

Oño'ty'añleityak klumal



Historias de mi pueblo

Ch'ol / Ch'ol

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



 INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

Oño'ty'añleltyak klumal



Historias de mi pueblo

Ch'ol / Ch'ol

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Recopilación en lengua ch'ol
Ezequiel Vásquez Martínez
Nicolás Eusebio Sánchez López
Fabiana María Montejo Cruz

Traducción al español
Ezequiel Vásquez Martínez
Nicolás Eusebio Sánchez López
Fabiana María Montejo Cruz

Coordinación técnica
Miguel Angel Recillas González
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión y corrección del texto en
lengua ch'ol y español
Miguel Angel Recillas González
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño de portada
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Ricardo Pérez Rovira





Historias de mi pueblo. Ch'ol. Fascículo literario. D. R. 2015 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México

Índice / Ibäl



	Presentación	4
	lyochibty'añ	5
	La luna mentirosa	6
	Jiñi uj yujilbä loty	7
	Don Miguel	8
	XñoX Mikel	9
	Fábula del nacimiento del enano Indionais	10
	Tse'eñtyikbä ty'añ ich'ok-añ jiñi chuty wiñik ñoj ñumeñbä	11

Presentación



La tierra en que vivimos tiene una historia muy larga, desde antes de que nuestro país se llamara México y de que aquí se hablara español.

Nuestra lengua, el ch'ol, también es un idioma que tiene una larga historia, y ha servido a nuestra gente para comunicarse, desde la antigüedad hasta nuestros días.

De esa historia tan antigua de nuestro pueblo, nuestros antepasados y nuestra lengua, recibimos una gran herencia que sigue viva en las historias que la gente sabe y ha contado de generación en generación, para que todos las conozcamos, aprendamos de ellas y las sigamos dando a conocer a nuestros hijos y nietos.

Las historias que se presentan aquí son sólo algunas de tantas que conoce la gente mayor de nuestros pueblos, y esperamos que sirvan para iniciar esta forma de compartirlas con los demás, por medio de la escritura y de la lectura que hagamos de ellas, para valorarlas, aprender de ellas, disfrutarlas y conservarlas para las nuevas generaciones.



Iyochibty'añ



Jiñi lum baki chumuloñlaj weñ ka'bäl añ icha'añ oño'ty'añ, k'älal tyi wajali che' maxtyo mejikujik ik'aba' yik'oty che' maxtyo muk'ik ik'äjñel kaxlañ ty'añ.

Jiñi lak ty'añ, ch'ol, che' ja'el jiñäch jump'ejl ty'añ weñ ka'bäl añ icha'añ oño'ty'añ, yik'oty mi ik'añob ipejkañob ibäj lak kpi'älob tyi wajali k'äläl tyi wälej.

K'äläl tyi wajali jiñi oño'ty'añ tyi lak klumal, jiñi lak ñojtye'elob yik'oty lak ty'añ, jiñäch lak majtyañ ch'ämbilbä lak cha'añ wälej yik'oty kuxulbä tyi oño'ty'añ yujilobä alol lak pi'älob tyi ja'b tyi ja'b cha'añ mi lak lu' käñe', mi lak ñop yik'oty cha'añ mi la käk'eñ ikañob lak kalo'bilob yik'oty lak kbutsob.

Ili ty'añtyak wolibä ipästyäl ilayi, jiñäch ili oño'ty'añ tsa'bä ts'itya' mejli tyi tyempäyel ila tyi juñ yik'oty yomo laj känbilixbä icha'añ ñoxo'bixbä lak pi'älob wä'ibä chumulob tyi lak klumal yik'oty woli kña'tyañlojoñ cha'añ mi lak jkomol k'äne' jiñi ts'ijbaya yik'oty pejkaya la kik'oty yañobä lak pi'älob, cha'añ mi lak ñope' la käk'eñ ik'äjñi'bal chu'bätyak mi iyäl, yik'oty cha'an mi lak lotybeñob jiñi wi'il xkolelob.

La luna mentirosa

🌀 Esto sucedió hace muchísimos años. Cuando las personas viajaban de una ciudad a un pueblo, se acostumbraba levantarse muy de madrugada para iniciar el viaje a buena hora.

Un viernes, cuando la luna alumbraba por la noche, un hombre llamado Ajkal quería ir al pueblo para comprar su medicina; no se dio cuenta de la hora que era, sólo se fijó en el reflejo de la luna que alumbraba esa noche. En el camino se dio cuenta que estaba solo, no había más personas.

Empezaba a tener miedo, cuando de repente levantó su mirada y vio a una persona que venía hacia él y sintió felicidad. Cuando ya estaba cerca, don Ajkal le hizo una pregunta al que venía, y éste no le contestó; don Ajkal se acercó un poco más y vio al señor muy enfurecido y colorado, incluso sacaba fuego por la boca. Ajkal empezó a temblar, volteó hacia atrás y no había nadie.

Más tarde, reaccionó y pensó que era un diablo que pasó cerca de él, porque era de media noche cuando salió de su casa.

Recopilador y traductor: **Nicolás Eusebio Sánchez López**

Jiñi uj yujilbä loty



☞ Tsa' a'bi ujtyi tyi wajali, che' bajche' mi ik'otyelo'b tyi ñajtybä tyejklum.

Mi ich'ojyelob tyi weñ säk'añ, jump'ejbä k'iñ weñ ts'äyäl a'bi jiñi uj, juñtyikil wiñik ik'aba x-ajkal, yom a'bi majlel tyi tyejklum imañtyilel its'ak, ma'añik tsi' k'ele jayp'ejl *hora*, che' jach tsi' kañk'ele säkjamañ pañämil, welekña tsa' lok'i majlel, ya'i tyi bij ma'añik majki tsi' tyaja.

Wolix a'bi imel iña'tyibal che' jiñi tsa' ikan k'ele pañämil wa'akña a'bi tyilel juntyikil wiñik tyjikña a'bi tsa' iloñ iyu'bi jiñi x-ajkal; jiñi wiñik woli a'bi iläk'tyäyel tyilel baki añ x-ajkal, che'bä lä'k'älix ityilel tsa' iloñ pejka, mach a'bi añik tsa' ija'k'ä, tsa' jach a'bi ikan letsa' iwuty weñ chäk woxañ a'bi, muk'i a'bi ilo'k'el k'ajk tyi yej; tsiltsilña a'bi x-ajkal tsa' käli yik'oty tsa' ikan sutyk'i ibä tyi paty mach a'bi añik majki añ, che' jiñi tsa' iña'tya cha'añ xi'ba tsa' ñumi tyi' ty'ejl.

Kome weñ ak'äleltyo a'bi tsa' lo'k'i tyi yotyoty, jiñi uj tsa' iloty tyi iyojlitlyo ak'älel.

Xloty ty'añ: Nicolás Eusebio Sánchez López

Don Miguel



Un sábado en la madrugada, don Miguel se levantó como de costumbre para ir a trabajar al campo. La esposa le preparó sus tacos de frijol y su pozol en el ánfora, para llevarla en su morral a la milpa; también llevó su costal para traer maíz. Al salir de la casa se despidió de su esposa con un beso en la frente. Durante todo el camino fue fumando su cigarro para que los mosquitos no lo persiguieran ni lo picaran.

Cuando faltaba poco para llegar a su milpa, vio de lejos que estaba bien verde y muy bonita, no la había tirado el viento. Don Miguel empezó a bailar cerca de la troje del maíz, pues estaba muy alegre porque las mazorcas estaban parejas como él las esperaba; empezó a juntar las mazorcas para llevarlas a su casa, y su esposa pudiera preparar el nixtamal.

A las tres de la tarde, preparó un bulto de maíz y cortó verdura para llevar a su casa, el *chapay*. Al llegar, su esposa empezó a cocinar todo; comieron juntos en la mesa. Don Miguel le platicó a su esposa lo bien que estaba su milpa, y los dos se pusieron felices.

Recopiladora y traductora: **Fabiana María Montejo Cruz**



Xñox Mikel



Tyi jump'ejbä k'iñ che' tyi sawaro xñox Mikel che' tyi weñ säk'äjel pañämil kome ñämäläch mi icha'len cholijel, jiñi iyijñam tsa' imelbe iwaj päkä' bu'ul yik'oty isa' tsa' ibuty'be tyi' bux, tsa'ix ikuchu' majlel tyi imorar tsa' ich'amä majlel ikoxyal cha'añ mi kuche' sujtyel iyixim tsa' lok'i majlel tyi yotyoty tsa' its'uts'u tyi pam jiñi iyijñam che' wolix ilok'el majlel; che' lok'emix ya' tyi yotyoty tsa' ibuts nuk'u majlel ik'ujts, mi yäl cha'añ ma'añik mi' ityilel imojtyañ us yik'oty ma'añik mi ik'ux.

Che'bä yomix k'otyel majlel baki añ icholel ity'ojoljachix tsa' ik'ele jiñi ixim kome yäx tsolañ jachix ichol weñ laj wa'al jiñi ixim ma'añik chokbil icha'añ ik', jiñi xñox Mikel tsa' kaji tyi wuts wuts soñ ya'i tyi ity'ej iyotylel iyixim kome weñ tyijikña tsa' iyu'bi yik'oty weñ oñ tsa' lok'i jiñi iyixim, che' wolix iyik'añ majlel tsa'ix kaji ibuty' iyixim tyi' koxyal cha'añ mi' kuche' sujtyel tyi yotyoty cha'añ mi' mejlel imel isa' iwaj jiñi iyijñam.

Muk'i iweñ k'uxbiñ jiñi yijñam tsa' ityuk'be sujtyel chapäy cha'añ mi ik'uxob che' ya'ix woliyob tyi we'el tyi iwe'tye' tsa' kaji isu'beñ iyijñam cha'añ weñ tsa' laj lok'i jiñi iyixim weñ tyijikñayob tyi' cha'tyiklelob tsa' yu'biyob.

Xloty ty'añ: **Fabiana María Montejo Cruz**

Fábula del nacimiento del enano Indionais



Cierta ocasión se presentó un feo duende de las cavernas ante un hombre chaparro, mugroso y de igual modo feo. Se cuenta que el duende propuso al hombre chaparro darle suerte a su hijo, cuando naciera, a cambio de que se pareciera mucho a él.

El chaparro mugroso no se quedó con la duda, llevado por su ambición se atrevió a preguntar al duende:

—¿Cuál sería esa suerte?



Tse'eñtyikbä ty'añ ich'ok-añ jiñi chuty wiñik ñoj ñumeñbä



Tyi jump'ej k'iñ ta'bi k'otyí ñojtye'elixbä xwäläk' ok imachbi weñ ilek, ijula'añ jiñtyiki saj tsuku wiñik ibi'bi'ixbi je'el. Ta'bi isu'be xwäläk' ok jiñi saj tsuku wiñik yäk'eñ weñlel jiñi yalo'bil ya'bä oraj mi ich'ok-añ, iche'bi yila yom yilañ jiñi ch'ok aläl bajche yila jiñi.

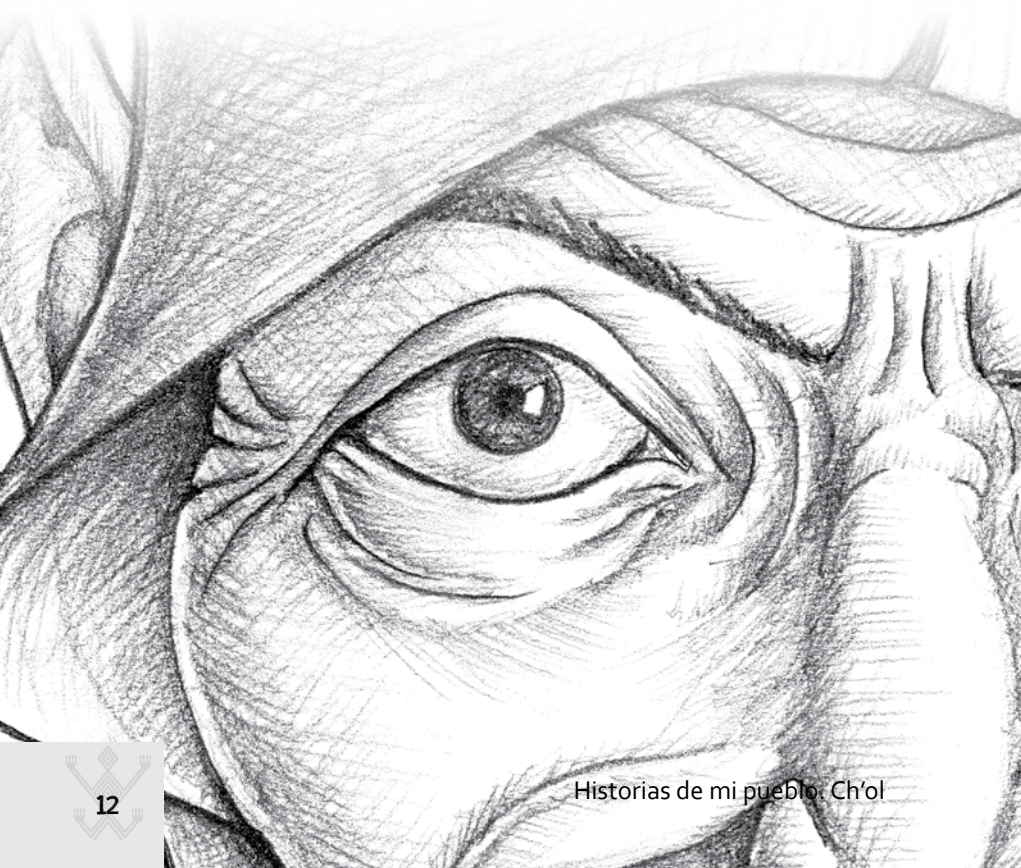
Iche'i jiñi li saj tsuku wiñik kome mu'bi iweñ mulañ majtyañ tyak'iñ, ta'bi ik'ajtyibe jiñi xwäläk' ok:

—¿Bakibä jiñi weñlel che'bi?



El duende respondió:

—Si aceptas que tu hijo se parezca a mí, la suerte que le daré cuando nazca es que administre los esfuerzos de trabajo de otros peones para sentirse bien y hacer todo lo que él quiera, por ejemplo, ser vanidoso, aunque los pantalones no le queden; lo dejaré presumir que tiene muchas monedas de oro y que es muy inteligente, aunque lo que aprenda no le sirva para ser hombre de gran tamaño; le daré una gran boca y podrá abusar de quien se deje; lo haré feo a mi semejanza; pero sobre todo será su asesor de la vida para seguir con la soberbia y creerse siempre un hombrecito fuerte y soñador.



Che' jiñi che'bi tyi ijak'ä jiñi xwäläk' ok:

—Mäk'ächki ajak' ke jiñi awalo'il chäch yilal mi ikajel bajche' joñoñi, li weñlel mu'bä kaja käk'eñ ya'bä oraj mi ikolel jiñäch jiñi bajche', ilu' k'elbeñ itroñelob yañtyakba xtroñelob cha'añ noj weñ mi yu'biñ ibäj yik'oty ilu' mel chuki yom, che'bajche' ñumeñlel, añke mach käjbil jiñi wexoläl yik'oty, mi kaja käk' ke käläxix itya'kiñ, ke lu' iñik'i kãñä, añke mu'bä ikãñ mach yäk'ä k'otyel bajche juñtyiki kolembä wñik, mi kaja käk'eñ je'e ityuweñ tyi cha'añ mi ityä'lañ majchki mi yäk' ibäj, mi kaja kmel tyi bi'bi'ix bajche' joñoñ, ijoñoñ mi kaja su'beñ k'älä mi ikolel ke jiñäch ñoj kolembä mi imel ibäj yik'oty je'e ke jiñäch weñ ñik'i yujilbä iñajleñtye chukiyestyak iweñ p'ätyälbi mi yäl jiñi sajwiñik.

Además de todo eso, también lo ayudaré a ser como la mamá, que es gorda, fea, vanidosa, tonta, lombricienta, ambiciosa, soberbia, hipócrita y amargada. Todo esto se lo daré a él para que haga el mal. Acuérdate que si estás con el mal te va muy bien en la vid. Tu hijo será conocido como “Indionais”. ¿Qué dices a todo lo que te estoy ofreciendo? —dijo el duende.

El papá respondió:

—Si mi hijo va tener todo eso, claro que estoy de acuerdo, para que nadie abuse de él y llegue a ser grande como los actuales personajes, que de tanto mal que hacen a los demás, les va muy bien; eso me gusta —dijo el papá de Indionais.

Nunca vendas ni entregues tu dignidad. Se paciente porque las cosas se logran con el esfuerzo y el sudor de la frente, no a través del mal.

Recopilador y traductor: **Ezequiel Vázquez Martínez**



Yik'oty je'e che' bajche' ta'ixbä kweñ su'bety, mi kaja jkotyañ cha'añ che' yila mi ikaja bajche' iña', weñ jujp'eñbä, machbä ilek, ñoj ñumeñbä, tsukulel x-ixik, weñ añbä ich'ox, mu'bä iweñ mulañ tyak'iñ, ñoj kolembä mi imel ibäj, machbä iña'tya chiki mi yäl yik'oty che' jachbä sobrej-añ. Mi kaja klu' ak'eñ ilityak cha'añ mi imel machbä weñlel. Aña'tyax che'mi a mel machbä weñlel ñoj weñ chumulety yik'oty jiñi awalo'bil mi kaja ikäjñel bajche' "jiñi chuty wiñik ñoj ñumeñbä". ¿Bajche' yila mi awilañ jiñi chonkolbä klu' ak'eñety mi käk'eñety? —che' tyi yälä jiñi xwäläk'ok.

Che' jiñi ta'bi ijak'ä jiñi tyatyäl bajche' iliysi:

—Muk'ki ilu' ch'äm kalo'bil pejtyelel jiñi chuki chonkol awäl, ñoj komäch ku'biñ, cha'añ ma'añ mi ityäläñtye tyi jump'ej k'iñ ba' oraj yik'oty je'e cha'añ ñoj kãñäl ibä'ñubil mi' kaja bajche' jiñi lak pi'älob muk'o'bä tyi tyä'layaj cha'añ ipi'älob, iyoke weñ bajche' añob ichumulob, jiñ mik ñoj mulañ bajche' jiñi —che' tyi yälä ityaty jiñi chuty wiñik ñoj ñumeñbä.

Yoñbä isu'beñoñla: Mach awäk' bäj yik'oty achoñ abäj, che' ñoj awujil troñel xuk'u xuk'u mi atyaj chiki awom, imach tyi tyä'layaj.

Xloty ty'añ: Ezequiel Vázquez Martínez





DISTRIBUCIÓN GRATUITA